



# Deaf and Oral Bible Translation

## La Traduction Orale de la Bible et la Traduction pour les sourds



*The whole Word for the whole world*



# Introductions

**Moderator / Modérateur:**

Mbuthia Wairison

**Participants:**

Oleksandr Raikovskiy

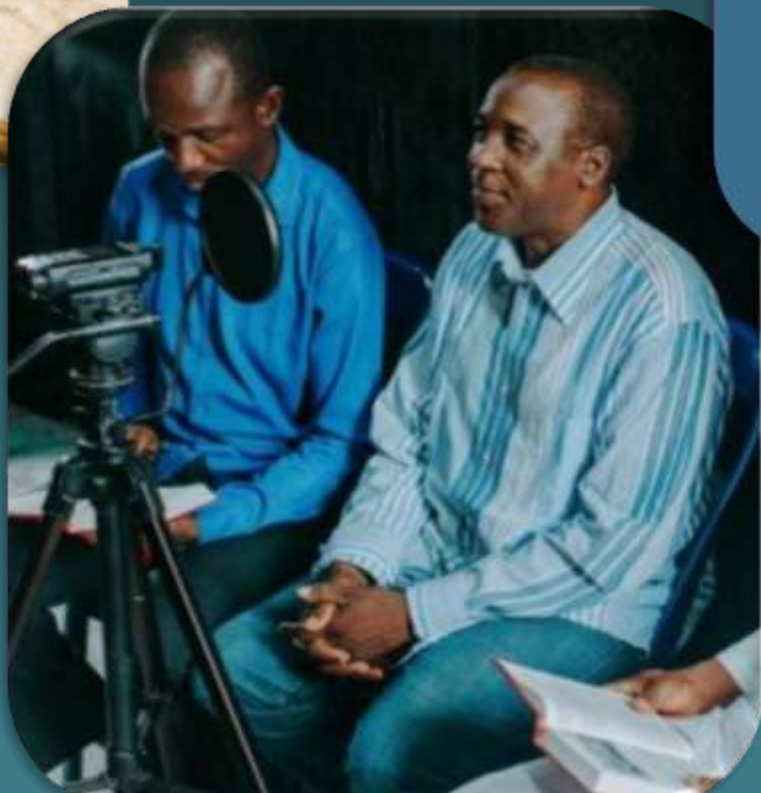
Adam Van Goor

Gerhard Marx





# Bible Translation / Traduction de la Bible





# Multimodal Translation /Traduction multimodale

Multimodal Bible translation takes advantage of a wider range of inter-semiotic (communication) systems simultaneously (sound, writing, images, gestures, performance) from the specific culture.

---

La traduction multimodale de la Bible exploite simultanément un éventail plus large de systèmes intersémiotiques (de communication) issus de la culture spécifique (son, écriture, images, gestes, performance).





# Performance Bible Translation / Traduction de la Bible axée sur la performance

To investigate and reconstruct the ancient biblical performances in the original biblical culture, thereafter, to interpret it for contemporary performances to convey the original meaning accurately from source culture to recipient culture

---

Étudier et reconstituer les anciennes représentations bibliques dans la culture biblique originale, puis les interpréter pour les adaptations contemporaines afin de transmettre fidèlement le sens original de la culture source à la culture réceptrice.



# Performing Scripture / Interprétation des Écritures

To perform and internalize Scripture in a clear, biblically accurate, reproducible manner and culturally appropriate way

Interpréter et assimiler les Écritures de manière claire, fidèle à la Bible, reproductible et culturellement appropriée.

## Internalization / Intériorisation

To mentally process a Scripture passage/portion to the point that the performer (translators, exegete, CiT, Consultant) owns it, as if he or she was an eyewitness to the original performance

- At the heart of Performance Bible Translation
- A transformative process
- Not memorization

---

Traiter mentalement un passage ou une partie des Écritures jusqu'à ce que l'interprète (traducteurs, exégète, CiT, consultant) s'en approprie le contenu, comme s'il avait été témoin de la représentation originale.

- Au cœur de la traduction biblique par interprétation
- Un processus transformateur
- Pas de mémorisation



## Storyboard / Scénario en images

*A storyboard is a graphic organizer that consists of illustrations (or images) for the purpose of visualising a scripture passage.*

---

*Un storyboard est un organisateur graphique composé d'illustrations (ou d'images) permettant de visualiser un passage biblique.*



## Storyboard / Scénario en images

**Storyboard** of the Parable of the Sower as found in Mark 4:1-9 by a student (Coffee on Paper)

---

**Story-board** de la parabole du semeur, telle que trouvée dans Marc 4:1-9, par un élève (Coffee on Paper)



## **Emotional Exegesis / Exégèse émotionnelle**

*To interpret Scripture through the lens of emotional expression /*

*Interpréter les Écritures à travers le prisme de l'expression émotionnelle*

### **Example:**

*"Hear this word, you cows of Bashan..."*

**Amos 4:1**

### **Exemple :**

« Écoutez cette parole, vaches de Basan... »

**Amos 4:1**

### **The second FOBAI principle of translation reads:**

"To communicate not only the informational content but also the feelings and attitudes of the original text. The flavour and impact of the original should be re-expressed in forms that are consistent with normal usage in the target language."

---

### **Le deuxième principe de traduction FOBAI est le suivant :**

« Communiquer non seulement le contenu informatif, mais aussi les sentiments et les attitudes du texte original. La saveur et l'impact du texte original doivent être retranscrits dans des formes conformes à l'usage courant dans la langue cible. »



## **Emotional Expression / Expression émotionnelle**

*Conveying the flavour and impact of the original text /  
Transmettre la saveur et l'impact du texte original*

### **Sign Language / Langue des signes**

*Facial expressions and body language are essential for accurately conveying emotional and linguistic elements of the Scriptures.*

*Les expressions faciales et le langage corporel sont essentiels pour transmettre avec précision les éléments émotionnels et linguistiques des Écritures.*

Facial expression and body language are also phonological elements of sign languages. /

Les expressions faciales et le langage corporel constituent également des éléments phonologiques des langues des signes.

---

Methodologies to be used for Oral and Deaf Bible Translation

- Research how emotions are conveyed in local communication
- Bible storytelling
- Visual communication
- Embodied interpretation



## **Emotional Expression / Expression émotionnelle**

*Conveying the flavour and impact of the original text /  
Transmettre la saveur et l'impact du texte original*

### **Sign Language / Langue des signes**

*Facial expressions and body language are essential for accurately conveying emotional and linguistic elements of the Scriptures.*

*Les expressions faciales et le langage corporel sont essentiels pour transmettre avec précision les éléments émotionnels et linguistiques des Écritures.*

Methodologies to be used for Oral and Deaf Bible Translation

- Research how emotions are conveyed in local communication
- Bible storytelling
- Visual communication
- Embodied interpretation

---

Méthodologies à utiliser pour la traduction orale et en langue des signes de la Bible

- Veuillez étudier comment les émotions sont exprimées dans la communication locale.
- Narration des histoires bibliques
- Communication visuelle
- Embodied interpretation Interprétation incarnée/



# Genres

## *The many genres of Scripture / Les divers genres littéraires des Écritures*

Example: Poetry through song / Exemple : La poésie à travers la chanson

### **The genre features to be considered:**

- Setting features
- Linguistic features
- Poetic features
- Performance features

---

### **Les caractéristiques du genre à prendre en considération :**

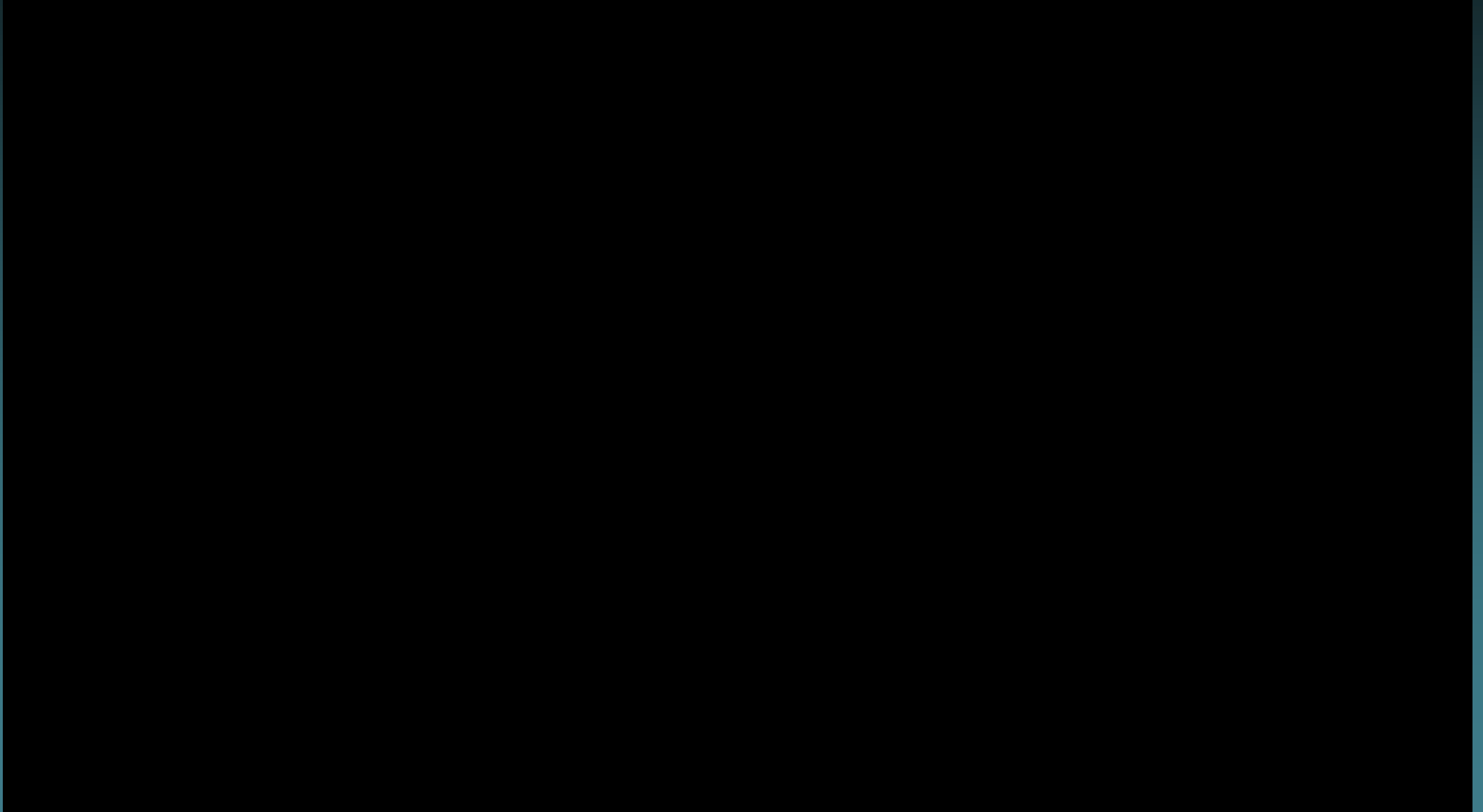
- Paramètres de configuration
- Caractéristiques linguistiques
- Caractéristiques poétiques
- Caractéristiques de la performance



## **Genres**

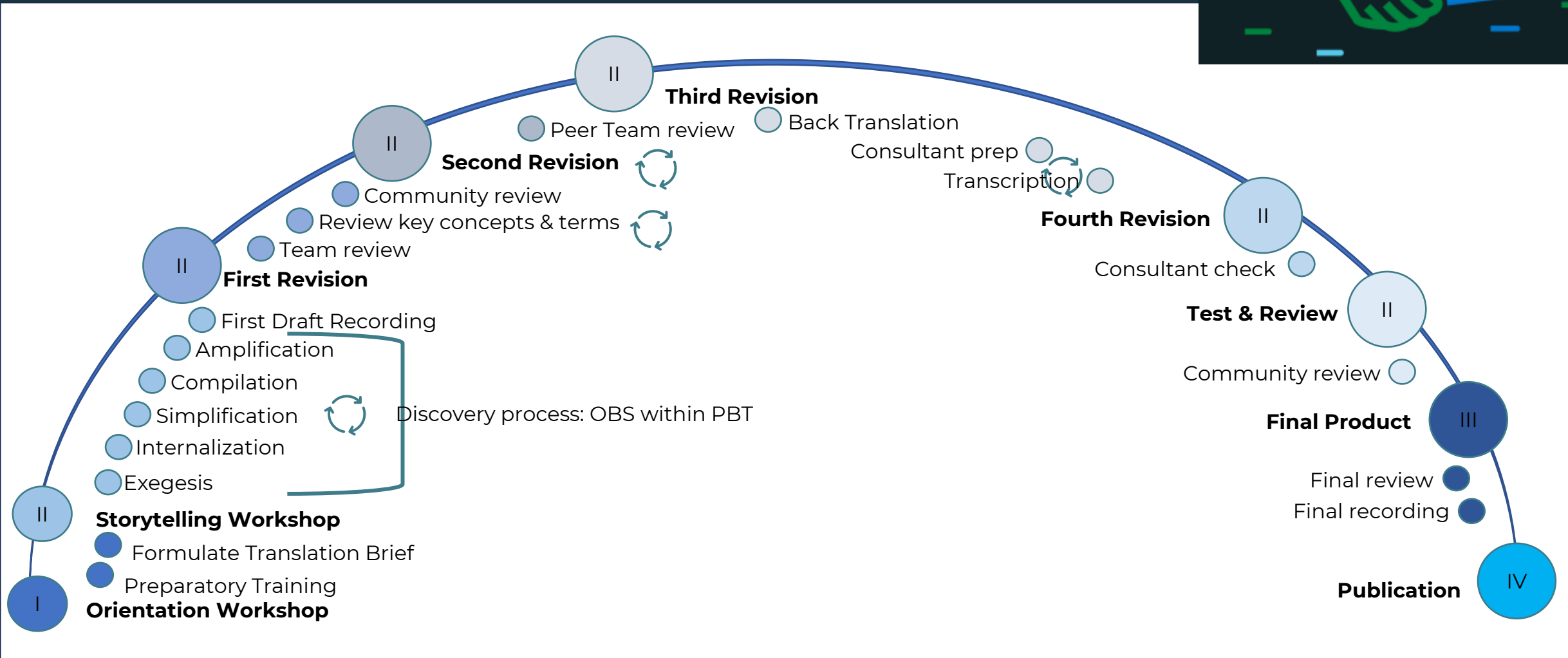
*Example of a Song in ASL /*

*Exemple d'une chanson en langue des signes américaine (ASL)*



# Overview of the translation process / Aperçu du processus de traduction

*Performance Bible Translation /  
Traduction de la Bible axée sur la performance*



## **Observations on the translation process / Remarques sur le processus de traduction**

*Performance Bible Translation / Traduction de la Bible axée sur la performance*

1. The community's involvement is critical. /  
L'implication de la communauté est essentielle.
2. Many of these languages belong to people groups who have been marginalized. /  
Bon nombre de ces langues appartiennent à des groupes ethniques qui ont été marginalisés.
3. All internalization must be done in groups. /  
Toute internalisation doit se faire en groupe.



## **Observations on the translation process / Remarques sur le processus de traduction**

### *Performance Bible Translation / Traduction de la Bible axée sur la performance*

4. The performing of Scripture and group discussion should take place both in the team and community. /  
La lecture des Écritures et les discussions de groupe doivent avoir lieu à la fois au sein de l'équipe  
et de la communauté.
5. The final recording (in video) should only take place after everyone agrees that it is CANA  
and after the performance is authenticated by the community. /  
L'enregistrement final (vidéo) ne doit avoir lieu qu'après que tout le monde ait convenu  
qu'il s'agit bien de CANA et après que la performance ait été authentifiée par la communauté.



## **Observations on the translation process / Remarques sur le processus de traduction**

### *Performance Bible Translation / Traduction de la Bible axée sur la performance*

6. What constitutes a translation issue for literate people may not necessarily be an issue for high oral or deaf people (for example, what clothes were worn).

Ce qui constitue un problème de traduction pour les personnes alphabétisées ne l'est pas nécessairement pour les personnes très orales ou sourdes (par exemple, les vêtements portés).

7. The community's oral tradition and processes of conducting a performance should drive the Performance Bible Translation (PBT) process.

La tradition orale de la communauté et les processus de réalisation d'un spectacle doivent guider le processus de Traduction de la Bible axée sur la performance (TBP).



## **Observations on the translation process / Remarques sur le processus de traduction**

*Performance Bible Translation / Traduction de la Bible axée sur la performance*

8. The consultants/mentors should be involved in the process of internalization. /  
Les consultants/mentors doivent être impliqués dans le processus d'internalisation.
9. Training for the consultants/mentors and teams needs to shift towards following narrative pedagogy. /  
La formation des consultants/mentors et des équipes doit s'orienter vers une pédagogie narrative.



# **Bible translation with marginalized people groups / Traduction de la Bible avec les groupes de personnes marginalisées**

“He will reply, ‘Truly I tell you, whatever you did not do for one of the least of these, you did not do for me.’”

« Alors il leur répondra : Vraiment, je vous l'assure : chaque fois que vous n'avez pas fait cela au moindre de ceux que voici, c'est à moi que vous avez manqué de le faire. »

Matthew / Mathieu 25:45

